Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | na chleby obecności, na stałe ofiary z pokarmów,\* na stałe ofiary całopalne, na ofiary szabatowe, w dniu nowiu i w ustalone święta, i na święte (ofiary), i na ofiary zagrzeszne\*\* dla przebłagania za Izraela\*\*\* i na wszelkie prace w domu naszego Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jest na chleby obecności, na stałe ofiary z pokarmów, na stałe ofiary całopalne, na ofiary szabatnie, na ofiary w dniu nowiu i w ustalone święta, na pozostałe święte ofiary, na ofiary zagrzeszne dla przebłagania za Izraela i na wszelkie prace w świątyni naszego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzuciliśmy też losy w sprawie ofiary drewna: kapłani, Lewici i lud, aby przynoszono je do domu naszego Boga według rodów, rokrocznie w oznaczonym czasie, aby było spalane na ołtarzu JAHWE, naszego Boga, jak jest napisane w Prawie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzuciliśmy też losy około noszenia drew między kapłanów, Lewitów, i między lud, aby ich dodawali do domu Boga naszego według domów ojców naszych, na czasy naznaczone, od roku do roku, aby gorzało na ołtarzu Pana, Boga naszego, jako jest napisane w zakonie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Puściliśmy tedy losy między kapłany i Lewity, i pospólstwo, noszenie drew, aby je wnoszono w dom Boga naszego według domów ojców naszych wedle czasów, od czasów roku aż do roku, aby gorzały na ołtarzu Pana Boga naszego, jako napisano w zakonie Mojżeszowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Losowaniem rozstrzygnęliśmy - kapłani, lewici i lud - sprawę dostarczenia opału: należy go rokrocznie w określonych terminach odstawiać do domu Boga naszego według kolejności rodzin, aby zgodnie z przepisem Prawa utrzymywać ogień na ołtarzu Pana, Boga naszego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na chleby pokładne, na stałe ofiary z pokarmów, na stałe ofiary całopalne, na ofiary sabatowe, ofiary w dni nowiu i w święta uroczyste, i na święta ucztowania, na ofiary przebłagalne za Izraela i na wszelkie roboty w świątyni naszego Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | na chleb pokładny, na nieustanną ofiarę pokarmową i nieustanną ofiarę całopalną, na ofiary w dni szabatu, nowiu i świąt; na to, co święte, i na ofiary za grzechy dla przebłagania za Izraela, oraz na wszelkie prace w domu naszego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | na chleby poświęcone i na nieustanne ofiary pokarmowe, na nieustanne całopalenia, na ofiary w szabaty, dni nowiu i święta, na święte dary, na ofiary przebłagalne składane dla dokonania zadośćuczynienia za Izraela oraz na wszystkie prace wykonywane w świątyni naszego Boga; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | na chleb składany [Bogu], na ofiarę nieustanną z pokarmów, na ustawiczną ofiarę całopalną, na [ofiary] w szabat, nów i święta, na uczty święte i na ofiary przebłagalne, by wyjednać Izraelowi przebaczenie, oraz na wszelkie posługi w Świątyni naszego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на хліби лиця і повсякденну жертву і на повсякденне цілопалення в суботи, новомісяці на празники і на святе, і за гріхи, щоб надолужити за Ізраїль, і на діла дому нашого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie pomiędzy kapłanami, Lewitami i ludem, rzuciliśmy losy odnośnie daru drewna, by go dawać oznaczonego czasu do domu Boga, według domów naszych przodków, rok w rok, aby palono na ofiarnicy WIEKUISTEGO, naszego Boga, tak jak jest napisane w Prawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzuciliśmy również losy w związku z zaopatrzeniem w drewno, które rokrocznie w wyznaczonych terminach kapłani, Lewici i lud według domu naszych praojców mają przynosić do domu naszego Boga, aby palić na ołtarzu JAHWE, naszego Boga, zgodnie z tym, co napisano w prawie; |

1. 1) <x>30 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ofiary zagrzeszne, וְלַחַּטָאֹות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dla przebłagania za Izraela, רָאֵל ־ לְכַּפֵר עַל־יִׂשְ . [↑](#footnote-ref-4)